

## **Аннотация дисциплины**

### **«Теория и практика перевода (китайский язык)»**

Курс Б1.Б.16 «Теория и практика перевода (китайский язык)» предназначен для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров 41.03.03 Востоковедение и африканистика, профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)» и относится к базовой части учебного плана подготовки бакалавров.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 144 академических часа или 4 зачетные единицы. Программой предусмотрены лекции – 18 часов, практические занятия – 18 часов, самостоятельная работа студента – 108 часов. Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» логически и содержательно связана с предыдущими и последующими этапами обучения: «Основы китайского языка», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Китайский язык для специальных целей», «Межкультурная коммуникация», «Деловой китайский язык», а также теоретическими курсами по китайскому языку («Теория китайского языка», «Теоретическая грамматика китайского языка», «Стилистика китайского языка», «Стилистический синтаксис китайского языка» и пр.).

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: основные проблемы переводоведения как фундаментальной науки, основные проблемы перевода как процесса, проблема выбора единицы перевода, виды переводческой деятельности, технический аспект устного перевода (техника переводческой записи при последовательном переводе). Большое внимание уделяется практике двустороннего письменного и устного перевода с языковой парой «русский-китайский». Курс даёт возможность ознакомиться с различными вопросами, связанными с решением проблем преодоления переводческих трудностей в процессе перевода, связанных с языком. Знание

важнейших понятий и фактов, включённых в курс, помогут студентам более чётко осознать языковую картину страны изучаемого языка и более уверенно ориентироваться в будущей профессиональной деятельности.

**Цель** освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» – ознакомить студентов с основами науки о переводе, литературой в области теории и практики перевода, сформировать навыки применения полученных теоретических знаний на практике, а также, совершенствуя общую теоретическую подготовку обучающихся, закрепить практические навыки перевода, полученные на предыдущих этапах обучения.

**Задачи:**

- выработать у студентов определенные специальные переводческие знания и умения, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования;
- помочь овладеть понятийным аппаратом и терминологией;
- научить навыкам преодоления переводческих трудностей в процессе перевода;
- дать студентам знание о современных направлениях и школах переводоведения;
- научить студентов применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности;
- рассмотреть процесс становления и развития переводческой деятельности в Китае;
- сформировать у студентов умение решать теоретические и прикладные задачи в сфере межкультурного общения;
- научить базовым навыкам ведения переводческой записи при устном последовательном переводе;
- сформировать основные профессиональные и культурные компетенции востоковеда-лингвиста.

Для успешного изучения дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	Знает	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности переводчика.
	Умеет	самостоятельно отбирать и структурировать информацию при выполнении профессиональной деятельности переводчика.
	Владеет	технологиями организации процесса самообразования и способами планирования, самоконтроля и самооценки деятельности.
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим	Знает	различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
	Умеет	понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке.
	Владеет	различными аспектами современного китайского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами

(древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)		классического (древнего) китайского языка.
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы	Знает	основные направления в изучении современного переводоведения, а также историю их развития в науке.
	Умеет	использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области теории и практики перевода.
	Владеет	способностью видеть проблемы современной науки о переводе и определять природу и причины возникновения этих проблем.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» применяются следующие методы интерактивного обучения: учебные, деловые, ролевые игры и дискуссии, при которых происходит освоение нового опыта и получение новых знаний; метод коллективного анализа ситуаций (кейс-метод).